

RÁMCOVÁ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

č. 5/2017/OMAP/RD

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „OBZ“) a príslušných ustanovení zák. č. 618/2003 Z.z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „AZ“)

medzi

Objednávateľom: Národná zoologická záhrada Bojnice
zastúpený: Ing. Milan Šovčík
Sídlo: Zámok a okolie 6, 972 01 Bojnice
IČO: 00358011
DIČ: 2021162891
registrácia: Rozhodnutie ministra životného prostredia Slovenskej republiky z 22. júna 2017 č. 20/2017 – 1.13 o vydaní úplného znenia zriaďovacej listiny Národnej zoologickej záhrady Bojnice a prislúchajúce platné dodatky k rozhodnutiu.
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: SK8081800000007000390477
Email: andrea.klasova@zoobojnice.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

a

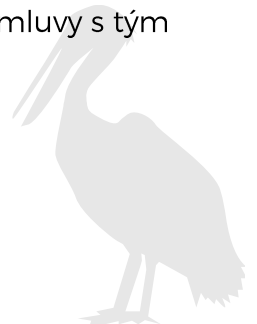
Dodávateľom: MS Trans Services, s.r.o.
Sídlo: Letničie 210, 908 44
IČO: 50338994
DIČ: 2120294935
IČ DPH: SK2120294935
zapísaný: v OR Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka číslo 37851/T
Zastúpený: Mgr. Martin Smolinský
Bankové spojenie: VUB Banka
č.ú.: SK77 0200 0000 0036 8899 9353
Email: smilinskymartin@gmail.com

(ďalej len „dodávateľ“)

I.

Predmet zmluvy

1.1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb dodávateľom objednávateľovi a to z a do slovenského a anglického jazyka (ďalej len „služba“ alebo „služby“) za dohodnutú odmenu a úprava práv a povinností účastníkov tejto zmluvy s tým spojených.



1.2. Dodávateľ sa za podmienok uvedených v tejto zmluve zaväzuje poskytovať služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje za ne zaplatiť dodávateľovi dohodnutú odmenu.

II.

Odmena dodávateľa

2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena dodávateľa za poskytnutie služieb je za preklady z a do anglického a slovenského jazyka vo výške 15,80,- € bez DPH/normostrana zdrojového textu (slovom pätnásť eur a osemdesiat centov za jednu normostranu zdrojového textu).

2.2. Dohodnutá odmena je uvedená bez dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“).

III.

Fakturácia, splatnosť a úhrada odmeny

3.1. Dodávateľ vystaví objednávateľovi na úhradu dohodnutej odmeny daňový doklad – faktúru za poskytnuté služby podľa tejto zmluvy po dodaní objednanej služby na základe čiastkovej objednávky vystavenej objednávateľom. Faktúra popri náležitostiach stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike musí obsahovať:

- označenie objednávateľa podľa tejto zmluvy,
- číslo objednávky,
- jednotkovú odmenu, počet jednotiek (rozsah objednanej služby), celkovú odmenu.

3.2. Faktúra na odmenu dodávateľa podľa predchádzajúceho bodu tohto článku je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. V prípade, ak faktúra neobsahuje dohodnuté náležitosti podľa tejto zmluvy, je objednávateľ oprávnený dodávateľovi takúto faktúru vrátiť. V takom prípade začne plynúť lehota na úhradu odmeny odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

4.1. Objedávateľ je povinný pri objednaní požadovanej služby vyhotoviť objednávku obsahujúcu špecifikáciu požadovanej služby v rozsahu:

- číslo objednávky,
- jazyk,
- termín a spôsob odovzdania,
- spôsob spracovania, výstupný formát,
- dohodnutú odmenu.

Dodávateľ je povinný prijatie tejto objednávky potvrdiť. Objedávka sa vyhotovuje a ihneď potvrdzuje buď písomne alebo formou e-mailu v elektronickej podobe.

4.2 Dodávateľ je povinný poskytnúť službu podľa pokynov určených objednávateľom, v požadovanom jazyku, v dohodnutom termíne a v náležitej kvalite ju odovzdať objednávateľovi alebo osobe určenej objednávateľom stanoveným spôsobom.

4.3 Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, dodávateľ je povinný zachovať grafickú úpravu pôvodného textu, spracovať ju v požadovanom textovom editore a dodržať formát predlohy a spôsob odovzdania služby.

4.4 Dodávateľ zodpovedá za prípadné technické problémy, technické vybavenie, schopnosti poskytnúť službu a za škodu vzniknutú v dôsledku zlyhania technického vybavenia. Tejto je povinný predchádzať pravidelným zálohovaním dát.



4.5 Pri poskytovaní služieb sa dodávateľ zaväzuje používať program (technické prostriedky) na kontrolu pravopisu a rešpektovať pravidlá pravopisu cieľového (požadovaného) jazyka.

4.6 Ak dodávateľ použije na poskytnutie služby „CAT program“ (program pre počítačovú podporu prekladu, ktorý využíva tzv. prekladovú pamäť, najmä aplikácia Trados a pod.), je dodávateľ povinný spolu s poskytnutím služby odovzdať objednávateľovi vytvorenú alebo modifikovanú prekladovú pamäť, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Prekladovú pamäť dodanú objednávateľom a pamäť vytvorenú alebo modifikovanú dodávateľom nesmie dodávateľ ďalej použiť pre vlastnú potrebu, ani ju poskytnúť tretím osobám.

4.7 Pri styku medzi dodávateľom a objednávateľom je dodávateľ povinný uvádzať číslo jednotlivej objednávky určené objednávateľom.

4.8 Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvie pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy a nepoužiť ich vo svoj prospech ani v prospech tretej osoby. Tento záväzok zostáva v platnosti aj po ukončení tejto zmluvy a dodávateľ si je vedomý všetkých právnych následkov jemu z porušenia tohto záväzku vyplývajúcich, najmä novej trestnoprávnej zodpovednosti ako aj vzniku nároku na náhradu škody.

4.9 Dodávateľ je povinný ihneď informovať objednávateľa o tom, že sa vyskytnú okolnosti, ktoré by mohli mať vplyv na včasnom poskytnutí objednanej služby podľa tejto zmluvy.

4.10 Dodávateľ je povinný ihneď informovať objednávateľa o tom, že rozsah prác na objednanej službe podľa tejto zmluvy bude aspoň o 10 % väčší ako predpokladal objednávateľ pri objednaní služby.

4.11 Dodávateľ je v plnom rozsahu zodpovedný za škodu, ktorá objednávateľovi vznikne z dôvodu chybného poskytnutia služby podľa tejto zmluvy dodávateľom a zaväzuje sa túto škodu dodávateľovi v plnom rozsahu nahradiť.

4.12 Dodávateľ je povinný poskytnúť službu objednanú objednávateľom ešte počas platnosti tejto zmluvy aj po jej ukončení. Na nárok na zaplatenie odmeny za takto poskytnutú službu sa aj po ukončení tejto zmluvy použijú jej ustanovenia.

V.

Doručovanie písomností

5.1 Ak nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, písomnosti sa doručujú na adresu (sídlo) dodávateľa a na adresu (sídlo) objednávateľa uvedenú na prvej strane tejto zmluvy. Zmenu adresy (sídla) je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.

5.2 Písomnosť sa považuje za doručení uplynutím odbernej lehoty po jej uložení na príslušnej pošte. Ak prípadne posledný deň lehoty na sobotu, nedeľu alebo sviatok, je posledným dňom tejto lehoty najbližší nasledujúci pracovný deň.

5.3 Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručení dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.

5.4 Ak je v tejto zmluve dohodnuté zasielanie písomností formou e-mailu, zasielajú sa na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú na prvej strane tejto zmluvy. Na oznámenie zmeny e-mailovej adresy sa primerane použijú ustanovenia bodu 5.1. tohto článku.



VI.

Licenčná zmluva, autorské právo

- 6.1. Ustanovenia tohto článku sa použijú len vtedy, ak poskytnutie služby spočíva vo vytvorení diela dodávateľom ako autorom chráneného AZ.
- 6.2. Dodávateľ ako autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“).
- 6.3. Dodávateľ ako autor udeľuje objednávateľovi podľa § 40 a nasl. AZ výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú a na spôsoby použitia diela uvedené v § 18 ods. 2 AZ.
- 6.4. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie podľa bodov 6.2. a 6.3. tohto článku (ďalej len „sublicencia“). K udeleniu sublicencie dáva dodávateľ ako autor objednávateľovi súhlas.
- 6.5. Dodávateľ ako autor udeľuje objednávateľovi súhlas postúpiť zmluvou licenciu na tretiu osobu. O postúpení licencie a o osobe postupníka je objednávateľ povinný bez zbytočného odkladu informovať dodávateľa ako autora.
- 6.6. Dodávateľ ako autor sa zaväzuje:
- sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu podľa tohto článku,
 - neudelí licenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi.
- 6.7. Dodávateľ ako autor vyhlasuje, že s výnimkou objednávateľa neudelil licenciu v akomkoľvek rozsahu, na akýkoľvek čas a na akýkoľvek spôsob použitia inej osobe ako objednávateľovi.
- 6.8. Objednávateľ sa zaväzuje rešpektovať autorské právo dodávateľa ako autora k dielu.
- 6.9. Odmena za udelenie licencie podľa tohto článku je zahrnutá v odmene dodávateľa podľa čl. II tejto zmluvy.

VII.

Reklamácia a zodpovednosť za vady poskytnutej služby

- 7.1 Služba je poskytnutá dodávateľom chybné najmä:
- ak nebola vyhotovená v súlade s pokynmi objednávateľa,
 - ak nebola poskytnutá v zodpovedajúcej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- 7.2 Ak poskytnutá služba nezodpovedá dohodnutým alebo určeným podmienkam pri zadaní objednávky, t. j. je poskytnutá chybné, objednávateľ je oprávnený požadovať po dodávateľovi:
- bezplatné odstránenie vady poskytnutej služby, najmä prepracovanie prekladu a
 - zľavu z odmeny dodávateľa za poskytnutú službu vo výške dohodnutej zmluvnými stranami, najmenej však v výške 5% z odmeny dodávateľa. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na výške zľavy z odmeny dodávateľa, objednávateľ má nárok na zľavu z odmeny vo výške 5 % z odmeny dodávateľa.

VIII.

Zmluvné pokuty



8.1 V prípade ak:

a) dodávateľ poruší povinnosti jemu stanovené v článku IV bod 4.2 a/alebo 4.5. tejto zmluvy, je dodávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100 % odmeny dodávateľa z objednanej služby, pri poskytovaní ktorej k porušeniu povinností dodávateľa došlo.

8.2 Zaplatenie zmluvnej pokuty nemá vplyv na prípadný nárok objednávateľa voči dodávateľovi na náhradu škody spôsobenej porušením povinností dodávateľa zabezpečenej zmluvnou pokutou.

IX.

Záverečné ustanovenia

9.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia, na znak čoho ju podpisujú.

9.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že predmetnú zmluvu podpísali slobodne a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.

9.3. Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, z ktorých 1 vyhotovenie obdrží objednávateľ a 1 vyhotovenie obdrží dodávateľ.

9.4. Zmluvne strany berú na vedomie, že podľa ust. 5a ods. 1 a 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov sa v prípade tejto zmluvy jedná o povinne zverejňovanú zmluvu. Zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, aby táto zmluva bola zverejnená v CRZ v plnom rozsahu.

9.5. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka v platnom znení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

9.6. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 24 mesiacov alebo do vyčerpania finančného limitu 5 000,00 € bez DPH (slovom päť tisíc euro). Ktorákoľvek zmluvná strana môže túto zmluvu vypovedať aj bez udania dôvodu písomnou výpoveďou doručenou druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

9.7. Ak nie je v zmluve uvedené inak, riadia sa zmluvné vzťahy príslušnými ustanoveniami OBZ a AZ.

V Bojniciach, dňa

Objednávateľ

Dodávateľ

.....
Ing. Milan Šovčík
riaditeľ Národnej zoo Bojnice

.....
Mgr. Martin Smolinský

